NEW DIRECTIONS IN THEATRE

General Editor JULIAN HILTON

NEW DIRECTIONS IN THEATRE

Published titles

FEMINISM AND THEATRE

Sue-Ellen Case

IMPROVISATION IN DRAMA

Anthony Frost and Ralph Yarrow

PERFORMANCE

Julian Hilton

TRANSPOSING DRAMA

Egil Törnqvist

Forthcoming titles

GENDER AND THEATRE

Susan Bassnett

NEW DIRECTIONS IN THEATRE

Julian Hilton (*editor*)

POSTMODERNISM AND PERFORMANCE

Nick Kaye

REPRESENTATION AND THE ACTOR

Gerry McCarthy

SEMIOTICS OF THE DRAMATIC TEXT

Susan Melrose

Transposing Drama

Studies in Representation

EGIL TÖRNQVIST

M
MACMILLAN

© Egil Törnqvist 1991

Softcover reprint of the hardcover 1st edition 1991 978-0-333-44062-9

All rights reserved. No reproduction, copy or transmission of this publication may be made without written permission.

No paragraph of this publication may be reproduced, copied or transmitted save with written permission or in accordance with the provisions of the Copyright, Designs and Patents Act 1988 or under the terms of any licence permitting limited copying issued by the Copyright Licensing Agency, 33-4 Alfred Place, London WC1E 7DP.

Any person who does any unauthorised act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

First edition 1991

Published by
MACMILLAN EDUCATION LTD
Houndmills, Basingstoke, Hampshire RG21 2XS
and London
Companies and representatives
throughout the world

Typeset by Wessex Typesetters
(Division of The Eastern Press Ltd)
Frome, Somerset

British Library Cataloguing in Publication Data
Törnqvist, Egil

Transposing drama: studies in representation.

1. Drama in European languages. Translation

I. Title II. Series

809.2

ISBN 978-0-333-44063-6 ISBN 978-1-349-21185-2 (eBook)

DOI 10.1007/978-1-349-21185-2

Contents

<i>General Editor's Preface</i>	vii
<i>Acknowledgements</i>	viii
<i>Abbreviations</i>	ix
1 Textual, Aural, Audiovisual	1
2 Variations on the Audiovisual: Shakespeare's <i>Macbeth</i> (c. 1606)	24
3 Representing the Source Text: Ibsen's <i>Et Dukkehjem</i> / <i>A Doll's House</i> (1879)	62
4 Between Stage and Screen: Strindberg's <i>Spöksonaten</i> / <i>The Ghost Sonata</i> (1907)	95
5 Choosing the Medium: Pinter's <i>The Homecoming</i> (1965)	139
6 Medium and Vision	168
<i>Notes</i>	193
<i>Productions</i>	200
<i>Bibliography</i>	204
<i>Index</i>	208

To Kerstin

General Editor's Preface

In the past ten years, Theatre Studies has experienced remarkable international growth, students seeing in its marriage of the practical and the intellectual a creative and rewarding discipline. Some countries are now opening school and degree programmes in Theatre Studies for the first time; others are having to accommodate to the fact that a popular subject attracting large numbers of highly motivated students has to be given greater attention than hitherto. The professional theatre itself is changing, as graduates of degree and diploma programmes make their way through the 'fringe' into established theatre companies, film and television.

Two changes in attitudes have occurred as a result: first, that the relationship between teachers and practitioners has significantly improved, not least because many more people now have experience of both; secondly, that the widespread academic suspicion about theatre as a subject for study has at least been squarely faced, if not fully discredited. Yet there is still much to be done to translate the practical and educational achievements of the past decade into coherent theory, and this series is intended as a contribution to that task. Its contributors are chosen for their combination of professional and didactic skills, and are drawn from a wide range of countries, languages and styles in order to give some impression of the subject in its international perspective.

This series offers no single programme or ideology; yet all its authors have in common the sense of being in a period of transition and debate out of which the theory and practice of theatre cannot but emerge in a new form.

University of East Anglia

JULIAN HILTON

Acknowledgements

Without the assistance of several persons and institutions, this book, relying as much on audiovisual as on published material, could not have been written. For invaluable help in this area I wish to thank the staff of the National Archive of Recorded Sound and Moving Images in Stockholm, the Audiovisual Centres at the University of East Anglia and the University of Amsterdam, the Netherlands Theatre Institute in Amsterdam, Swedish Radio and Television, the Audiovisual Division of the Gothenburg University Library, and the Library of the Royal Dramatic Theatre in Stockholm.

I am obliged to colleagues and students at the University of Amsterdam for stimulating discussions, and to the staff members of the Skandinavisch Seminarium for bearing with me at times when I have been dealing more with media than with Scandinavia.

In addition to the general editor of this series, Professor Julian Hilton, whose suggestions have been very helpful, one person, already mentioned, has offered very inspiring and constructive criticism. I should also like to thank Graham Eyre for his very helpful editorial work on the typescript.

E. T.

Abbreviations

Stage/screen areas

L	left
R	right
C	centre
BG	background
FG	foreground

Shots

ELO	extreme long shot (human figure very small)
LS	long shot (human figure nearly height of screen)
MS	medium shot (human figure from waist up)
MCU	medium close-up (human figure from chest up)
CU	close-up (head from neck up)
ECU	extreme close-up (part of head)

Angles

HA	high angle (looking down)
LA	low angle (looking up)